

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A Respected Father

Moroccan Arabic transcript:

ن: يعني علاقتك ايه ببابك, انت علاقتك الشخصية ببابك, هل هي open, خليك تحكي معه أي شي؟
ب: هو ديما كان كان المثال ديالي يعني... كل شي كيعجبني فيه, طريقة التفكير يعني, ما مزمتش, ما عمره كان مزمت كان ديما كيخليك علي راحتك و الحرية ديالك. الحاجة ألي كان ما يتساهلش فيها هي الدراسة فهذهك حاجة مقدسة بالنسبة لينا. مع انه ما كانش عنده... هو ألي تعلمت من عنده اللغة الفرنسية لانه عنده اللغة الفرنسية مزايين آآ هو ما كيتكلمش بالزاف... يعني و لكن ذيك الحرية ألي عطانا هي مسؤولية اكثر ما هي حرية. ديما احتراما لذيك الحرية ألي عطاك ما ديرش حاجة ما تعجبوش او لا حاجة ألي يغضب منها, يعني ديما كناحاولو نتفادو انه يغضب منا آآ كنت ديما, كان وحد الوقت واخه ماشي صغيرة ماشي كبيرة, كتن كطلب منه شي حاجة كي...
ن: يترى فيه فرق ما بين التعامل مع اخواتك الاولاد و البنات؟ تحسي انه معاملته متساوية او مختلفة؟
ب: نفس الشيء, نفس الشيء يعني نحن كاملين كايين نفس التعاملز نقدر نقول لك ان خويا الصغير لانه بحكم انه هو أصغر واحد فينا يقدر يكون هو شويما كيما نقولو نحن بالدارجة مفشش شويما يعني... لان بحكم انه هو الصغير, لان بحكم بالزاف حوايج طرات كيكان هو صغير وقعتله حادثة سير فمس من رجليه و كان ذيك الساعة هو صغير يا الله في الابتدائي. نحن كاملين هو المدلل عندنا ...
ن: هو الاخير عند امك؟
ب: نحن كنقولو اخير المصراة... فهو ألي نقدر و نقولو انه مدلل شويما.

English translation:

N: What is your personal relationship with your father? Is it open? Can you tell him anything you want?

B: He has always been the role model for me. I like everything about him – the way he thinks. He always lets you be the way you want to be. The one thing that he is not easy with is education; it is something holy for him. I learned the French language from him because he speaks French very well. He is not talkative. The freedom that he gives his children is more of a responsibility and respect for that freedom – we do not dare to do anything that he does not approve of or does not like. We always avoid making him angry at us.

N: Do you feel that the way he treats his male and female children is different? Does he treat your sisters differently from your brothers?

B: He treats all of us the same way in our interactions. I can tell you that my small brother, as he is the youngest child in the family, is spoiled a little bit. This is mainly because he is the youngest and when he was small, he had a car accident. For this, he is the baby for the whole family.

N: He is the last child for your mother?

B: We call him “the end of the intestine...” so we can say he is a bit spoilt.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated